

# BYZANTINA XRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

# ВИЗАНТІЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ

**В. Г. Васильевскаго**

Ординарнаго Академика.

и

**В. Э. Регеля**

Пр.-Доц. Сиб. Университета.

**ТОМЪ I.**

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1894.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

C. Ricker, Königsberger Str. 20.

## Замѣтки по тексту Теофанова Временника.

Продолжительныя занятія комментариемъ къ Исторіи Войны Римлянъ съ Вандалами Прокопія давнымъ давно утвердили во мнѣ увѣренность въ томъ, что лѣтописецъ Теофанъ извѣстіями объ этой войнѣ обязанъ *исключительно* этому сочиненію Прокопія. Въ слѣдствіе сличенія слово въ слово текстовъ Войны Вандальской Прокопія и вышепозваннаго его заимствователя, я подмѣчалъ въ послѣднемъ ошибки, которыя можно было исправить по первому. Посреди моихъ работъ по комментарий къ упомянутой Войнѣ, обнародовалъ свое превосходное изданіе Теофановой хронографіи Карлъ Де Бооръ, за которое Королевскою Баварскою Академіей была ему присуждена Зографская премія. Этому ученому византійская наука обязана не только подробнымъ описаніемъ, но и тщательною оцѣнкой списковъ Теофана, построеніемъ на основаніи глубоко обдуманнаго метода всего текста этого лѣтописца, пользованіемъ для исправленія этого текста переводомъ Анастасія Библиотекаря, исполненнымъ съ небольшимъ погрѣшкомъ послѣ составленія греческаго подлинника<sup>1)</sup>. По появленіи Де Боорова изданія я могъ по оному дополнять свои сличенія Прокопія съ Теофаномъ, и помѣстилъ часть ихъ въ своемъ комментарий на 1-ю книгу Войны Вандальской, изданную въ 1891 г. Въ настоящей статьѣ я не стану повторять тѣхъ замѣтокъ (кромѣ кое-чего)<sup>2)</sup>, а только на нихъ сошлюсь.

1) См. самое изданіе: Theophanis Chronographia recensuit Carolus De Boor. Vol. I textum graecum continens. Opus ab Academia Regia Bavarica praemio Zographico ornatum. Lips. 1888. Vol. II Theoph. Vitas, Anastasii Bibliothecarii Historiam Tripertitam, dissertationem de codicibus operis Theophanei, indices continens. Lips. 1885.—См. самое изданіе, и въ особенности Praefatio въ началѣ греч. текста (vol. I) и приложенное къ концу изданія разысканіе подъ заглавіемъ: Ueber die kritischen Hilfsmittel zu einer Ausgabe des Theophanes (V. II, 347—552).

2) См. Прокопія Кесарійскаго Исторія Войнъ Римлянъ съ Персами, Вандалами и Готами. Переводъ съ греческаго Спиридона Дестуниса. Комментарій Гавриила Де-

Здѣсь я имѣю намѣреніе представить выводы изъ моего сличенія Теофана съ Прокопіемъ, сдѣланнаго для 2-й книги Войны Вандалской, при чемъ я высказываю мѣстами свое несогласіе съ уважаемымъ издателемъ этого лѣтописца—Де Бооромъ. При исправленіи написаній, оставшихся неисправленными, я имѣлъ облегченіе въ томъ, указанномъ выше обстоятельствѣ, что лѣтописецъ этою частью своего труда *обязанъ былъ исключительно одному Прокопію*: никакими другими источниками онъ не пользовался. Несмотря однако на это облегченіе, встрѣчаются и большія трудности. Теофанъ передаетъ Прокопія не всегда его словами, но очень часто и иногда значительно его перифразируетъ и сокращаетъ: отъ этого возникаютъ у него измѣненія въ языкѣ и слогѣ разсказа.

Таково замѣщеніе Теофаномъ словъ и оборотовъ источника синонимическими словами и оборотами своего времени. Напримѣръ:

У Прок. В. V.

Theoph. Chr.

ἡμερῶν τεττάρων ὁδῶ τῆς ἡρόνος  
I, 371, 16 B.

ἀπὸ τεσσάρων μονῶν τῆς θαλάσσης 293, 18 Bon. = 190, 12 De B.

πραότητα πολλὴν καὶ φιλοφροσίαν I, 382 B. 10.

ἀγαθότητι καὶ γλυκολογίᾳ 295, 12 Bon. = 191, 13 D. B.

πόθον II, 426, 8.

πένθος 305, 12 B. = 197, 9 D. B.

καλοὶ τὰ σώματα II, 446, 14.

καλοὶ τῷ σώματι 309, 18 B. = 200, 2 D. B.

εἰς τὴν Αὐρασίου ὑπερβολὴν II, 496, 3 (о вершинѣ горы).

εἰς ὕψος 320, 6 B. = 206, 12 D. B.

ἐπὶ θοίνην (ἐκάλεσε) II, 502, 14.

ἐπ' ἄριστον 323, 6 B. = 208, 9 D. B.

τὰς συντάξεις II, 520, 3.

τὰς ῥόγας 330, 3 B. = 312, 16 D. B.

Подобными сохранившимися остатками средневѣковаго языка и слога, которые соотвѣтствуютъ болѣе древнимъ эллинскимъ выраженіямъ источника, мы, разумѣется, должны дорожить и измѣнять ихъ не въ правѣ. Мы имѣли въ виду указать только на нѣкоторые промахи

стуниса. Исторія Войнъ Римлянъ съ Вандалами. Кн. I, см. примѣчанія 1, 2, 8, 14 къ главѣ 6-й; пр. 9 къ гл. 15; пр. 1, 3 къ гл. 16; прим. 2, 6, 10, 13 къ гл. 17-й; пр. 2, 3, 7 къ гл. 18-й; пр. 10 къ гл. 19; пр. 13 къ гл. 20-й; прим. 7 къ гл. 21.

въ текстѣ Теофана, отъ кого бы они ни происходили отъ самого ли заимствователя или отъ его списателей.

Въ двухъ изданіяхъ Теофана, Боннскомъ и Де Боора, находимъ два разные оборота для выраженія мнѣнія, высказываемаго нѣкоторыми современниками Гелимера, относительно причины смѣха этого короля въ моментъ его представленія Велисарію. Они думали, что великость его бѣдствія разстроила его умъ. По изданію Боннскому: ἐκστάντα τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν ὑπώπτευσον (Theoph. Chr. Bonn. 307, 1—2, при чемъ ссыла на списки A (= Coisl. 133) и f (= Peyrezianus) — см. Praefatio Classeni къ Th. Chr. p. VII, гдѣ объяснены условные знаки списковъ. По изданію же De Boor'a въ текстѣ: ἐκστάντα τῶν κατὰ φύσιν ὑπώπτευσον (Th. Chr. De Bo. 198, 7; а подъ страницей: τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν Z). По Index Siglorum (стр. 2) у него Z означаетъ consensus g et h, т. е. согласіе cod. Par. Reg. 1711 и cod. Vatic. 978. Что согласіе этихъ двухъ списковъ не побудило издателя предпочесть ихъ прочимъ, это можно объяснить его невысокимъ мнѣніемъ объ этихъ спискахъ <sup>1)</sup>. Въ данномъ случаѣ неизвѣстно, чѣмъ руководился этотъ издатель. Прилагаю свои соображенія. Въ Прокопіи, изъ котораго лѣтописецъ извлекъ это мѣсто, читаемъ, безъ φρενῶν: — ἐκστῆναι τῶν κατὰ φύσιν» (Proc. V. V. II, 7, 440, 11 B.). И вотъ возникаетъ вопросъ: вѣрно ли сохранилось написаніе это въ Прокопіи? не имѣлъ ли Теофанъ списка Прокопіева, въ которомъ сохранилось φρενῶν? Или же Теофанъ, не нашедъ φρενῶν, прибавилъ это отъ себя для лучшаго пониманія? Однако, мы останавливаемся съ одной стороны на убѣжденіи, что отсутствіе φρενῶν въ Прокопіи не мѣшаетъ мысли его быть вполне ясною; а съ другой, — что этого слова не было и въ Теофанѣ, если судить по старинному переводу Анастасія Библиотекаря quem alii quidem superfluitate passionis excessisse, quae sunt naturae, ... (Anastas. Hist. Eccles. Bon. 90, 5 = Anast. Chron. Tripert. De Boor, 137, 25). Скорѣе всего допустить, что кто либо изъ переписчиковъ, человѣкъ больше чѣмъ грамотный, прибавилъ φρενῶν отъ себя для облегченія читателей своего времени.

По покореніи вандаловъ Велисарій прошелъ черезъ весь Константинополь съ торжествомъ, которое Римляне называли триумфомъ οὐ τῷ παλαιῷ μέντοι τρόπῳ, ἀλλὰ περὶ βαδίζων ἐκ τῆς οἰκίας τῆς

1) См. его Praef. ad Theoph. p. VII и его изслѣдованіе: Ueber die Krit. Hilfsmittel zu einer Ausgabe d. Theoph. p. 376—384.

αὐτοῦ ἄχρι ἐς τὸν ἱππόδρομον· κἀνταῦθα [ἐκ Βανδίων] αὐδὺς ἕως ἐς τὸν χῶρον ἀφίκετο, οὐ δὴ ὁ θρόνος ὁ βασιλείος ἐστίν (Proc. V. V. II, 9, 445, 13—16). По описаніи возвращенныхъ сокровищъ и плѣнныхъ вандаловъ и ихъ короля, и поклоненія царю Юстиніану, исполненнаго этимъ королемъ и Велисаріемъ, авторъ пишетъ: ὀλίγω δὲ ὕστερον Βελισαρίῳ καὶ ὁ θρίαμβος κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν νόμον ξυνετελέσθη (Pr. V. V. II, 9, 447, 8—9). Дальше описано это старинное римское торжество Велисарія. Итакъ у Прокопія безспорно выставлены два триумфа — одинъ *не по старинному*, попроще, другой — *по старинному* — горделивѣе. Въ пересказѣ Теофаномъ перваго мѣста Прокопіева въ Бон. изданіи ошибочно напечатано οὕτω παλαιῶ μέντοι τρόπῳ и переведено: *ita quidem antiquo more* (Theoph. Chr. I 309, 4 Bon.). Въ своемъ изданіи этого лѣтописца De Boog исправилъ эту ошибку на основаніи списковъ и издалъ, какъ слѣдуетъ, οὐ τῷ παλαιῶ μέντοι τρόπῳ (Th. Chr. I, 199, 17 ed. De Boog). Хотя этотъ издатель и ссылается на полѣ на Прокопія, но въ вариантахъ не сослался на подлинное мѣсто Прокопія, которое имѣетъ здѣсь болѣе рѣшающее значеніе, нежели списки. Что списки Теофановой лѣтописи были очень рано испорчены, это видно изъ того, что и латинскій переводчикъ его Анастасій, жившій съ небольшимъ только полвѣка послѣ Теофана, перевелъ: *sic veteri quidem modo*, какъ бы передъ его глазами стояло οὕτω, а не οὐ τῷ.

Theoph. Chr. I, 310, 9—10 Bon. въ текстѣ: о томъ, что Юстиніанъ «εἰς πατρικίου δὲ ἀξίαν ἀνεβίβασεν τοῦτον (Гелимера), διὰ τὸ μὴ δέχεσθαι αὐτὸν τῆς Ἀρείου δόξης μεταστῆναι. Несмотря на безсмыслицу, по которой выходитъ, что царь *возвелъ* Гелимера въ патрикіи *за то*, что тотъ не соглашался отречься отъ Аріева ученія, Боннскій издатель вноситъ ее въ текстъ, между тѣмъ какъ въ замѣткахъ подъ страницей печатаетъ лучшее чтеніе: «οὐκ ἀνεβίβασεν vulg.». Новый издатель внесъ вѣрное чтеніе οὐκ ἀνεβίβασε (De Boog, 200, 12), на основаніи согласія трехъ кодексовъ. Мы прибавимъ Прокопія и Анастасія Proc. II, 9, 447, 5—7: «εἰς πατρικίους μέντοι ἀνάγραφτος Γελίμερ ἤχιστα ἐγεγόνει ἐπεὶ οὐ μετατίθεσθαι τῆς Ἀρείου δόξης ἤθελεν». Anastasius (ed. De Boog, 139, 8—9: «verum hunc in patricii ordinem non provexit eo, quod ab Arrii secta discedere minime consentiret».

Theoph. Chr. I, 311, 9 B.: въ текстѣ Ῥαμμῆς, а въ изд. De Boog Ῥαμμῆς на основаніи выбора между вариантами (р. 201, 4), несмотря

на то, что самъ же De Boog, рядомъ съ вариантами, начинающимися съ P, приводитъ: «Μάμμης Ρος.» Мы замѣтимъ, что кромѣ В. V. II, 11, 453, 4,—гдѣ читаемъ «ἐς Μάμμης τὸ χωρίον», Прокопій упоминаетъ объ этой мѣстности въ Aedif. (6, 6, 342, 11 В.) «Μάμμης». Что рѣчь идетъ у Прокопія объ одной и той-же мѣстности, видно изъ его описаній въ означенныхъ извѣстіяхъ: въ Войнѣ Ванд. она приурочена къ Визакіи и находилась у самой подошвы горнаго хребта; по Сооруженіямъ она находилась на самой окраинѣ и принадлежала къ числу тѣхъ селеній, которыя были сильно укрѣплены Византійскимъ правительствомъ въ послѣдствіи, и которыя защищали имперію отъ налетовъ конныхъ горцевъ. Это же названіе встрѣчается и на написи въ формѣ: Μανμα (Cogr. Inscr. 4, 9131)). Если эта Μανμα написи была настоящимъ именемъ города, то двойной гласный можетъ быть объясненъ отождествленіемъ ν съ μ въ выговорѣ. Итакъ на основаніи двухъ текстовъ Прокопія, находящихся въ разныхъ его сочиненіяхъ, и подкрѣпляющей это свѣдѣніе мѣстной написи, мы полагаемъ, что и въ текстъ Теофана должно внести Μάμμης, вмѣсто Ραμμῆς; тутъ рѣшающее значеніе имѣетъ по вышеприведеннымъ объясненіямъ Прокопій, а не списки Теофана, который, какъ мы уже сказали, въ изложеніи Войны Вандальской переписывалъ Прокопія, а другихъ источниковъ никакихъ не имѣлъ. Къ сожалѣнію Анастасій въ этомъ мѣстѣ сократилъ Теофана и не выставилъ никакого мѣстнаго имени, о чемъ можно судить на основаніи обоихъ изданій (Theoph. II, Anastasii Hist. Eccl. 99 Bonn.; Theoph. II, Anastasii Chron. Tripert. De Boog, p. 139).

Theoph. Chr. 312, 7 Bonn: ἐν Βουλγαρίωνι. De Boog въ своемъ изд. 201, 19 въ текстъ вноситъ то же чтеніе, ссылаясь на «Βουλγαρίωνι ηу, Βουλγαρίωνι eg, Βουλγαρίωνι d, Βουλγαρίωνι Ρος.». Намъ кажется, что *напрасно вноситъ въ текстъ Теофана* явную ошибку списковъ, когда мы имѣемъ у Прокопія ἐν Βουλγαρίωνι В. V. II, 12, 458, 14 В. и τὸ ὄρος Βουλγαίων на той же страницѣ (строка 22). Сверхъ того и у Суиды то же написаніе, что у Прок., только съ перемѣной ударенія: «Βουλγαίων ὄρος περὶ τὴν ἑσπέραν» (см. подъ этимъ именемъ). — Кстати замѣтимъ, что такое приуроченіе съ точки зрѣнія Суиды имѣетъ смыслъ: для составителя словаря или его источника эта гора находилась гдѣ-то на западѣ; но это приуроченіе неумѣстно повторено въ современномъ намъ словарѣ: «Βουλγαίων, *westliches Gebirge*, wo Belisar Krieg führte, Suid., Procop. Vand. 2, 12». (Pape-Benseler, Wörterbuch d. Griech. Eigennamen, 3. Aufl). Что значить

«западная гора»? Этотъ горный хребетъ даже и относительно бывшаго Вандальскаго королевства не былъ на западѣ: онъ приходился въ южной части Визакіи, которой приблизительно соответствуетъ нынѣ Тунизія.

Θεοφανъ пишетъ ошибочно: «οἱ δὲ πλείστοι τῶν ἀρχόντων αὐτῶν (т. е. большая часть варварскихъ вождей) τοῖς Ῥωμαίοις προσεργήσαν сдалась римлянамъ» (Theoph. I, 313 init. В. — Id. ed. De Boog 202, 3). Между тѣмъ Прокопій говоритъ вполнѣ ясно, что «всѣ предводители варваровъ спаслись бѣгствомъ: одинъ Эдиласа, получивъ обѣщаніе пощады, сдался римлянамъ» διέφυγον καὶ οἱ τῶν βαρβάρων ἡγούμενοι πάντες, πλὴν γε δὴ ὅτι Ἐσδιλάσας πίστει λαβὼν Ῥωμαίοις αὐτὸν ἐνεχείρισεν (В. V. II, 12, 462, 7—9 Bonn.). Ошибку Θεοφана, происшедшую отъ невнимательности къ тексту Прокопія, нельзя приписать писцамъ; поэтому и текста его измѣнять нельзя; но въ такихъ случаяхъ необходимо отмѣчать, что фактъ переданъ невѣрно. А что ошибка была искони въ самомъ Θεοфанѣ, это явствуетъ изъ его древняго переводчика, который пишетъ буквально по Θ. и не согласно съ Прокопіемъ: «plurimi vero principum ipsorum Romanis adiuncti sunt» (Anastas. 100, 1 Bon.; 139, 26 De Boog).

Вотъ еще примѣръ невѣрной передачи Θεοфаномъ текста Прокопіева. Послѣ описанія продолжительнаго затмѣнія солнца, относимаго Прокопіемъ къ 10-му году Юстиніана, историкъ присовокупляетъ: «ἐξ οὗ τε ξυμβῆναι τοῦτο τετύχηκεν, οὔτε πόλεμος οὔτε λιμός οὔτε τι ἄλλο ἐς θάνατον φέρον τοὺς ἀνθρώπους ἀπέλειπε» (Proc. В. V. II, 14, 469, 18—19 В.). = «А съ тѣхъ поръ, какъ это случилось, не было недостатка ни въ войнѣ, ни въ голодѣ, ни въ иныхъ бѣдствіяхъ, губящихъ людей». Θεοфанъ же переиначиваетъ это извѣстіе и относитъ войны и смертные случаи къ самому 10-му году Юстиніана, выражался такъ: ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ οὔτε πόλεμος, οὔτε θάνατος ἐπιφερόμενος τοῖς ἀνθρώποις ἐπέλειπε (Theoph. Chr. 202, 14 De Boog; ср. Bon. изд. 313, 13, гдѣ одинаковый текстъ). Разумѣется, издателямъ Θεοфана не слѣдуетъ исправлять этотъ текстъ, несмотря на его неточность, такъ какъ въ немъ усматривается только перьяшливый способъ выписыванія; но слѣдовало бы, полагаемъ, въ примѣчаніяхъ означать такія мѣста. Анастасій этотъ фактъ пропустилъ (Bonn. 100, D. В. 139).

Theoph. Chr. I, 314, 13—16 Bonn. = 203, 2—5 De Boog: Θεόδωρον δὲ τὸν Καππαδόχα εἰς τὸ παλάτιον ἐλθόντες στρατηγὸν τοῦτον ἐψη-

φίσαντο, και σιδηροφοροῦντες ἅπαντα τὸν προστυγχάνοντα ἔκτανον (Вопп. ἔκτενον De Boog)». . . . . Подчеркнутое нами слово должно относить не къ Теофану, а къ писцамъ: вѣдь само собою разумѣется, что взбунтовавшіеся воины пришли расправляться *вооруженные*. Σιδηροφοροῦντες испорчено изъ δορυφοροῦντες Прокопія, который пишетъ: διὸ δὴ οἱ στασιῶται στρατηγὸν τε αὐτὸν (т. е. Теодора) σφίσιν αὐτίκα τῇ βοῇ ἐψήφισαντο, και σὺν αὐτῷ δορυφοροῦντες. . . и т. д. (Proc. V. V. II, 14, 473, 21—22 В.) = «по сей причинѣ (т. е. зная, что Теодоръ имѣлъ непріязнь къ Соломону) крамольники громкими кликами разомъ провозгласили его своимъ полководцемъ, *окружили дорифорами*» и т. д. Такимъ образомъ искаженіе δορυφοροῦντες въ σιδηροφοροῦντες очевидно. Въ изданіи De Boora однако въ примѣчаніяхъ ничего не отмѣчено.

Theoph. Chr. I, 315, 5 Воп.: οἱ δὲ στρατιῶται συλλεγόντες εἰς τὸ βουλῆς πεδίον Ἰζότζαν. . . . . εἶλαντο. Подчеркнутое нами слово принято въ Бонскомъ изданіи за нарицательное «βουλῆ = совѣтъ, совѣщаніе»; переводъ же колеблется между собственнымъ и нарицательнымъ: «in Bules (consilii) campo conventu habito». — Въ своемъ изданіи Теофана De Boog въ текстъ вноситъ Βουλῆς, т. е. принимаетъ это слово за названіе города, указывая подъ страницей на: «τὸ τῆς βουλῆς δ (т. е. на Pag. Reg. 1710)» и на «Βούλλης Proc.» (Th. Chr. I, 203, 12 ed. De Boog). Этотъ издатель послѣдовалъ Прокопію, у котораго находимъ: ἐς τε Βούλλης ξυλλεγόντες πεδίον (Proc. V. V. II, 15, 475, 10 В.); но относительно ударенія все же предпочелъ данное какого-то списка, между тѣмъ какъ Прокопіево удареніе совпадаетъ съ удареніемъ латинскаго названія этого города Bulla. См. объ этомъ городѣ пр. 11 къ главѣ 19-й, кн. I. Прок. Войн. Ванд.

Прокопій о вышеупомянутомъ временномъ вождѣ мятежниковъ рассказываетъ слѣдующее: «Стоца, *сперва* возлагавшій свои надежды на Маврусіевъ, бросился было къ нимъ, но понявъ что тутъ происходило и *едва успѣлъ убѣжать* съ сотнею людей. Однако около него *опять собралась* толпа мятежниковъ, которые рѣшились вновь вступить въ бой съ римскимъ войскомъ; но разбитые, они. . . всѣ сдались Герману» (=Στότζας δὲ, κατ' ἀρχὰς μὲν ἐπὶ τῷ τῶν Μαυρουσίων στρατῷ τὸ θαρσεῖν ἔχων, ὡς ἀναμαχοῦμενος παρ' αὐτοῦς ἤλαυνεν. αἰσθόμενος δὲ τῶν ποικυμένων, ξὺν ἑκατὸν ἀνδράσι διαφυγεῖν μόλις ἴσχυσεν. αὐθις δὲ ἀμφ' αὐτὸν πολλοὶ ξυλλεγόντες ἐνεχείρησαν μὲν τοῖς ἐναντίοις ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, ἀποκρουσθέντες δὲ. . . . Γερμανῷ ἅπαντες προσ-



εχώρησαν (Proc. II, 17, 490; 7—13 B.). Посмотримъ, какъ передаетъ это извѣстiе Теофанъ: Στότζας δὲ τὸ θάρσος εἰς αὐτοὺς ἔχων, ἑωρακῶς τὰ ὑπ' αὐτῶν γινόμενα μετὰ ρ' εἰς φυγὴν ἐτρέπη (Theoph. Ch. De Boog, 205, 13—15; также было и въ изд. Бон. кромѣ Ἰζότζας и γινόμενα; ed. Bonn. 318, 12—13). Очевидно извѣстiе Прокопія скомкано; но измѣнять его въ Теофанѣ издатели конечно не въ правѣ.

Theoph. Chr. 320, 2 Bonn.; ed. De Boog, 206, 8: «τὰς ἐν Μουγάδῃ πεδιάδας». Послѣдній въ вариантахъ «Γαμουγάδῃ Proc.». Что же мы находимъ у Прокопія: «τὰ ἀμφὶ πόλιν Ταμουγάδην πεδία». Bell. Vand. II, 19, 495, 18 B. (ср. Bel. V. II 13, 466, 4 B.). Въ нашемъ прим. 7 къ гл. 8, кн. I, Войны В. показано, что названіе города Тамугадисъ (Тимгадъ) существуетъ и на древнихъ написяхъ и въ устахъ народа до сихъ поръ. Поэтому написаніе у Теофана ошибочно; и не напрасно ли держатся до сихъ поръ этого ошибочнаго написанія, когда Прокопіево безспорно вѣрно?

Theoph. Chr. 322, 10 Bonn.: «Ζάβην τε τὴν χώραν καὶ Μαυριτανίαν καὶ Ἡτηφῆ τὴν μητρόπολιν ὑπόφορον Ῥωμαίοις πεποίηκεν» (Соломонъ). De Boog въ Theoph. 207, 25—26 помѣстилъ дословно такъ, какъ въ издан. Бон., только главный городъ написанъ нѣсколько иначе: Ἰτιφιν, предпочтя Анастасіево написаніе Ithipin (ср. Anast. ed. De Boog, 140, 15) пяти написаніямъ списковъ — чрезъ Н (съ легк. или съ густ. придыханіемъ). Хотя издатель въ вариантахъ и приводитъ Прокопіево Σίτιφιν, но не вноситъ его въ текстъ Теофана, между тѣмъ какъ у Прокопія ясно сказано: Ζάβην τε τὴν χώραν, ἢ ὑπὲρ ὅρος τὸ Αὐράσιόν ἐστι Μαυριτανία τε ἢ πρώτη καλεῖται μητρόπολιν Σίτιφιν ἔχουσα Proc. V. V. II, 501, 6 B. Сверхъ того изъ другихъ источниковъ знаемъ, что по имени этого города Мавританія называлась *Sitifensis*. Не можемъ одобрять такого приѣма при изданіи Теофана. Сохраняйте ошибочныя разночтенія подъ страницей, но исправляйте текстъ, гдѣ это позволительно и даже обязательно.

Theoph. Chr. 322—323 Bonn.; De Boog 208, 4: «ἔπεμψαν πρὸς Σέργιον, ὅπως δῶρά τε αὐτῷ προσαγάγῃσι καὶ τὴν εἰρήνην κρατύνουσιν» = «они отправили къ Сергію (людей) для принесенія ему даровъ и утвержденія мира». Способъ утвержденія мира описанъ здѣсь совсѣмъ иной, нежели какъ въ самомъ источникѣ, въ которомъ сказано, что Левааы пришли «ὅπως ὁ Σέργιος δῶρα καὶ ξύμβολα σφίσι τὰ νομιζόμενα δοὺς τὴν εἰρήνην κρατύνηται», т. е. для полученія отъ Сергія положенныхъ даровъ и знаковъ власти и для утвержденія съ нимъ

мира». (Proc. V. V. II, 21, 502, 6—7 B.). Если восстановление извѣстiя Прокопiева въ самомъ текстѣ Теофана предосудительно, то оговаривать подобныя явныя ошибки и указывать подѣ страницей въ чемъ состоитъ искаженiе, издатели обязаны. Сергiй, какъ представитель своего государя, выдавалъ Маврусiямъ Леваамъ знаки власти, по договору, и разные дары, а не на оборотъ. (Ср. *ξύμβολα τῆς ἀρχῆς*, выдаваемые византийскимъ государемъ Лазамъ, Priscus Müll. fr. 26 = рус. перев. стр. 20, и Proc. V. P. 216, 14—19 Bonn. и рус. перевода прим. 16 къ гл. 11, кн. I и прим. 1 къ гл. 15, кн. II).

Theoph. 326, 5 Bonn. = De Boor, 209—210: ὁ δὲ βασιλεὺς (отправилъ въ Ливiю) Ἀρεόβινδον σὺν στρατιώταις ὀλίγοις, ἄνδρα μὲν εὐγενῆ καὶ εὐβουλον, ἔργων δὲ πολεμίων οὐδαμῶς ἔμπειρον». . . . Это Теофаномъ выписано изъ Прокопiя съ одной значительной передѣлкой: Ἐν τούτῳ δὲ βασιλεὺς ἄλλον ἐς Λιβύην στρατηγὸν Ἀρεόβινδον ζῆν στρατιώταις ὀλίγοις τισὶν ἐπέμψεν, ἄνδρα ἐκ βουλῆς μὲν καὶ εὐ γεγονότα, ἔργων δὲ πολεμίων οὐδαμῶς ἔμπειρον. (Proc. V. V. II, 24. 513, 5—8 B.). Теофанъ *чинъ оулеоста* или *сенатора* передѣлалъ въ прилагательное — εὐβουλον = благосовѣтный и т. п.

Theoph. 329, 3, 4 Bonn: ἀπιστον γὰρ τὸ τῶν Μαυρουσίων γένος πρὸς τε ἄλλους καὶ πρὸς \* ἅπαντας, — но De Boor: 211, 24, 25: ἀπιστον γ. τ. τ. Μ. γένος πρὸς τε ἀλλήλους καὶ πρὸς ἅπαντας. Въ вариантахъ у этого послѣдняго издателя: ἀλλήλους d et m manu corr. ἄλλους συζ». Въ Прокопiя читаемъ: «Μαυρούσιοι γὰρ οὔτε πρὸς ἄλλους ἀνθρώπων τινάς, οὔτε πρὸς ἀλλήλους τὸ πιστὸν ἔχουσι». (Proc. V. V. II, 25, 517, 10, 11 B.). Исправленiе Де Бооромъ сдѣлано вѣрно, но только на основанiи списковъ Теофана; выписка изъ Прокопiя для читателя Теофана была бы убѣдительнѣе списковъ.

Слѣдующее мѣсто заставляетъ задуматься. Прокопiй рассказываетъ, что Ареовиндъ, никогда не видавшiй, какъ убиваютъ людей, «κατεπλάγη τε καὶ ἀποδειλιάσας οὐκ ἐνεγχῶν τε τὰ ὀρώμενα φεύγει». (Proc. V. V. II, 520, 18—20). — Въ Теофанѣ же находимъ, по обоимъ изданiямъ: «τὴν δειλίαν οὐκ ἐνεγχῶν ἔφυγεν» (Theoph. 330, 10 B. = 212, 22 De Boor). Если у пересказчика здѣсь ничего не пропущено, то удивляетъ пониманiе слова *δειλία* = робость, страшливость, въ значенiи «вида ужасныхъ дѣйствиiй», или «страшнаго зрѣлища». Спрашивается не имѣло ли *δειλία* во время лѣтописца такого значенiя? Трудно это допустить въ виду сохранившагося до сихъ поръ

въ греческомъ народѣ древняго значенія *δειλία* = робость, страшливость. Де Бооръ въ своемъ Указателѣ къ Теофану *δειλία* не приводитъ, но даетъ слова: *δειλανδρία*, *δειλανδρέω*, *δειλιάω*, въ которыхъ преобладаетъ по его же переводу понятіе «робости», а не «страшнаго предмета». — Въ разобранномъ мѣстѣ скорѣе надо допустить какую нибудь опіску.

Прокопій влагаетъ въ уста Григорію слѣдующія слова: «*ὑν σοί, Ἀρταβάνη, πάρεστι μόνῳ τῷ Βελισαρίου ἀναδήσασθαι κλέος*» (Гроч. В. V. II, 27, 524, 3 Bonn.) = «Тебѣ одному теперь предстоитъ, Артаванъ, стяжать *славу* Велисарія». Въ Теофанѣ это предложеніе воспроизведено сполна; только вмѣсто *κλέος* читаемъ въ обоихъ изданіяхъ *κάλλος* (Theoph. 332, 1 B. = 213, 18—19 De Boor). Послѣдній издатель въ вариантахъ отмѣчаетъ только: «*κάλλος*] *κλέος* Гроч.» Вѣ виду выше замѣченнаго приѣма Теофана, а именно, что Теофанъ не всегда воспроизводитъ текстъ соотвѣтствующихъ мѣстъ по Прокопію, а иногда сокращаетъ его, иногда же цѣлое слово или оборотъ перифразируетъ по употребленію своего времени, мы опять ставимъ вопросъ: Теофану ли приписать эту передѣлку, или писцу? Мнѣ кажется, ее надо приписать невнимательности писца, внесшаго неподходящее слово только лишь по графическому его сходству съ словомъ своего подлинника Теофана, который очень хорошо зналъ, что «*κλέος* = слава» не слѣдуетъ передавать словомъ «*κάλλος* = красота».

Эта ошибка писца напоминаетъ намъ переименованіе, о которомъ мы намекнули въ кн. I В. В. Тамъ Прокопій утверждаетъ, что «Велисарій кротостью и челоуѣколюбіемъ такъ привязалъ къ себѣ Ливійцевъ, что *съ того времени* (или: *на слѣдующее за тѣмъ время*) шелъ по ихъ землѣ, какъ по своей» (= *αὐτός τε πράξιεντα πολλήν καὶ φιλανθρωπίαν ἐνδεικνύμενος, οὕτω τοὺς Λίβυας προσεποιήσατο, ὥστε τοῦ λοιποῦ καθάπερ ἐν χώρᾳ οἰκείᾳ τὴν πορείαν ποιῆσθαι. . .* Гроч. В. V. I, 382, 10—12; рус. перевода стр. 126, пр. 5 и 6). Въ Теофанѣ же читаемъ, что онъ *ἀγαθότητι καὶ γλυκολογίᾳ τούτους ἀνεκτήσατο, ὥστε τοὺς λοιπούς καθάπερ ἐν χώρᾳ οἰκείᾳ τὴν πορείαν ποιήσασθαι* (Theoph. 295, 12—14 B. = 191, 13—15 De B.). По нашему взгляду въ этомъ мѣстѣ необходимо издавать и въ текстѣ Теофана *τοῦ λοιποῦ*, хотя бы и во всѣхъ спискахъ стояло безсмысленное *τοὺς λοιπούς*. Что можетъ значить: Велисарій «добротою и пріятными рѣчами такъ привязалъ ихъ (не видно кого — вѣроятно жителей Силлекта) къ себѣ, что *прочіе или какъ по своей землѣ*»? Кто эти прочіе?

Закончимъ наши замѣтки одною догадкою, высказанною нами коротко въ 1 книгѣ В. В., пр. 7 къ гл. 18. Прокопій пишеть: «Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον Γιβραμοῦνδός τε καὶ οἱ δισχιλιοὶ ἦκον ἐς πεδίον ἀλῶν, ὅπερ τεσσαράκοντα μὲν σταδίοις τοῦ Δεκίμου ἀπέχει ἐν ἀριστερᾷ, ἐς Καρχηδόνα ἰόντι, ἀνθρώπων δὲ καὶ δένδρων καὶ ἄλλου ἔτουοῦν ἔρημόν ἐστι, τῆς τοῦ ὕδατος ἄλμης ἄλλο οὐδὲν ἐνταῦθα πλὴν τοῦς ἄλας ἐώσης γίγνεσθαι: ἔνθα δὴ τοῖς Οὐννοῖς περιπεπτωχότες ἀπώλοντο πάντες». (Proc. В. V. I, 18, 386, 3—8 В.). У Теофана же нынѣ читаемъ: «Γιβραμοῦνδος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ δισχιλιοὶ περιπεπτωχότες ἐν τῇ ἀλκῇ τοῖς Οὐννοῖς ἀπώλοντο πάντες». (Theoph. 297, 12—13=De Boog 192, 17—18). Какъ объяснить ἐν τῇ ἀλκῇ?—Лат. переводъ въ Боннскомъ изд. даеть: «dum suppetias sociis afferunt»: развѣ это переводъ? De Boog разночтеній не даеть, а вноситъ въ Index Graecitatis Theophaeae слово: ἀλκή въ смыслѣ *rugna*, ссылаясь на это мѣсто Теофана. Мы высказали догадку, что Теофанъ Прокопиево πεδίον ἀλῶν замѣстилъ словомъ ἀλική, означающимъ то же самое=соляную равнину, солончакъ. Переписчикъ пропустилъ только одну йоту и вышло ἀλκή, которое все-же не значить «битва». Въ прим. 6-мъ къ той же главѣ 18-й мы представили мнѣнія двухъ французскихъ ученыхъ о мѣстоположеніи упомянутаго Прокопиемъ солончака. La plaine salée située à 40 stades du Decimum sur la gauche du voyageur, qui se rendait à Carthage, говорить Тиссò, est la sebkha (солончакъ) de Sidi-el-Djoui ou Sebkat es-Seldjoui, qui s'étend à l'ouest et au sud-ouest de Tunis... (Tissot, Géographie comparée, II, 121). Итакъ предлагаю: 1) въ текстѣ Теофана писать ἐν τῇ ἀλικῇ, а подъ страницей ἐν τῇ ἀλκῇ, если дѣйствительно таково письменное преданіе; 2) изъ словаря Теофанова вычеркнуть «ἀλκή» въ значеніи «rugna».

Отъ души желаю, чтобъ эта малая работка вызвала когонибудь на продолженіе подобныхъ разысканій по тексту Теофана и другихъ византійскихъ писателей-заимствователей. Мнѣ кажется, что я въ этой статьѣ на нѣсколькихъ примѣрахъ достаточно ясно показалъ, какъ пристально надо всматриваться въ манеру писателя-заимствователя для того, чтобъ не принять за ошибки тѣхъ переименованій языка и слога его источника, къ которымъ его побуждаеть либо необходимость сокращенія текста, либо потребность быть понятнымъ большинству своихъ современниковъ и т. п. Ошибки переписчиковъ сказываются въ тѣхъ мѣстахъ заимствователя, гдѣ не понятъ смыслъ источника, или гдѣ встрѣчается противорѣчье въ контекстѣ,

или гдѣ не выходитъ никакого смысла. Кромѣ мѣстъ указанныхъ въ нашей статьѣ примѣромъ безсмыслицы можетъ служить прежній текстъ Теофана, гдѣ дѣтская загадка о витѣ и гаммѣ обрывается на поль-пути: только лишь недавно исправлено было это упущеніе Де-Бооромъ на основаніи Vatic. 978 и Прокопія. (См. Proc. V. V. 397 В. — Theoph. Chr. 300,17 В. и 194,17 ed. De Boor., о чемъ упомянуто въ пр. 7 къ гл. 21, I, нашего изд.).

16 Мая 1894 г.

Гавріиль Дестунисъ.